

# « Vers l'établissement d'un seuil d'acceptabilité phonétique d'apprenants FLE : le cas des italophones »

**Roberto PATERNOSTRO**

---

**Università di Brescia (Italie),  
Université Paris Ouest (France), UFR 7114 - MoDyCo**

**Journées IPFC - Paris, 9 et 10 décembre 2013**

**« Corpus oraux en L2 et évaluation »**



# Plan de l'exposé :

- Introduction de la problématique : l'établissement d'un seuil d'acceptabilité phonétique ;
- Première partie du test de perception : reconnaissance d'un accent L2 ;
- Résultats de la première partie ;
- Deuxième partie du test : évaluation du degré d'accent en L2 et de son degré d'acceptabilité ;
- Résultats de la deuxième partie ;
- Conclusion.



## Introduction :

**Vers l'établissement d'un seuil d'acceptabilité phonétique : pourquoi ? pour quoi faire ?**

- **Nécessité et utilité d'établir des critères objectifs (perceptifs et acoustiques) pour l'évaluation (poser des diagnostics, évaluer les compétences) et l'enseignement (cours de prononciation, cours de FLE) ;**
- **Reprise de l'étude de Galazzi & Guimbretière (1991 ; 1994) sur le « seuil d'acceptabilité des réalisations prosodiques » d'apprenants italophones, qui porte sur les clichés mélodiques et les attitudes ;**



## Introduction :

- Constat d'un flou terminologique du CECRL (Conseil de l'Europe, 2005 : 91-92) quant à l'échelle du descripteur de la compétence phonologique :

|           | MAÎTRISE DU SYSTÈME PHONOLOGIQUE   |
|-----------|--|
| <b>C2</b> | Comme C1   |
| <b>C1</b> | Peut varier l'intonation et placer l'accent phrastique correctement afin d'exprimer de fines nuances de sens.  |
| <b>B2</b> | A acquis une prononciation et une intonation claires et naturelles.  |
| <b>B1</b> | La prononciation est clairement intelligible même si un accent étranger est quelquefois perceptible et si des erreurs de prononciation proviennent occasionnellement.  |
| <b>A2</b> | La prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise malgré un net accent étranger mais l'interlocuteur devra parfois faire répéter.   |
| <b>A1</b> | La prononciation d'un répertoire très limité d'expressions et de mots mémorisés est compréhensible avec quelque effort pour un locuteur natif habitué aux locuteurs du groupe linguistique de l'apprenant/utilisateur. |

- Qu'est-ce que l'intelligibilité ?



## Introduction :

### - Référentiel du CECRL pour le FLE (Chauvet et al., 2008)

| Niveau         | Maîtrise du système vocalique   |
|----------------|---|
| A1<br>(p. 137) | « Le locuteur/apprenant A1 sait distinguer et produire, dans les limites de son répertoire morpholexical, les dix voyelles de base du français, les difficultés variant selon la langue-source. »   |
| A2<br>(p. 167) | « La locuteur/apprenant A2 sait globalement distinguer et produire les dix voyelles de base du français (dont trois archiphonèmes), les difficultés spécifiques variant suivant la langue-source. Il connaît ses éventuelles difficultés et peut ponctuellement tenter de préciser une voyelle. »   |
| B2<br>(p. 282) | « Au niveau B2, le système vocalique dans son ensemble est maîtrisé, même si des difficultés persistent. Les voyelles intermédiaires accentuables du standard de France [e]/[ɛ] ( <i>épée, épais</i> ), [ø]/[œ] ( <i>jeûne, jeune</i> ), [o]/[ɔ] ( <i>Paule, Paul</i> ) sont aussi maîtrisées. Dans les situations où il ne se fait pas comprendre, le locuteur B2 peut corriger localement sa prononciation. » |

Tableau tiré de Detey & Racine (2012 : 84)

- Principe des 10 voyelles de base : 7 orales (dont 3 archiphonèmes) /a i y u E œ O/  
et 3 nasales /ɛ̃ ã õ/...



## Introduction :

- **Peu d'études sur le sujet** (Voir : Racine (2012), pour les hispanophones ; Detey et al., 2010, pour les nasales ;
- **Tendance à la description des difficultés en fonction de la L1, au risque de croire à l'homogénéité des langues et des locuteurs (approche contrastive), en L1 et en L2 !;**
- **Tous les apprenants, bien qu'ayant la même L1, n'ont pas les mêmes difficultés...**



## Test de perception

### Juges :

- 33 juges, dont 32 femmes et 1 homme ;
- âgés de 26 ans en moyenne ;
- tous étudiants en Master 1 FLE - Université Paris Descartes ;
- cours de Correction Phonétique ;
- 17 Français (métropolitains) ;
- 16 étrangers (Chine, Pologne, Rép. Tchèque, Russie, Brésil, Colombie, Italie) ;
- parmi les étrangers, 56% de niveau C1-C2 et 44% de niveau B1-B2.



## Première partie du test :

- Tâche de reconnaissance et entraînement ;
- 12 extraits courts, 6 d'apprenants italophones (L2) et 6 de francophones L1 non hexagonaux (accent « exotique ») ;


| Ex. | L1 | L2 | Ex. | L1 | L2 |
|-----|----|----|-----|----|----|
| 1   |    |    | 7   |    |    |
| 2   |    |    | 8   |    |    |
| 3   |    |    | 9   |    |    |
| 4   |    |    | 10  |    |    |
| 5   |    |    | 11  |    |    |
| 6   |    |    | 12  |    |    |

- Des juges L1 et L2 perçoivent-ils de la même façon ?
  - Est-il toujours possible de distinguer un accent « natif » d'un accent « étranger » ?
- Sur quelles bases ?



# Résultats de la première partie du test :

| Perception (tous) |      |      |
|-------------------|------|------|
| Stimulus          | L1 % | L2 % |
| 1 (L1)            | 55   | 45   |
| 2 (L2)            | 33   | 67   |
| 3 (L2)            | 3    | 97   |
| 4 (L1)            | 85   | 15   |
| 5 (L2)            | 15   | 85   |
| 6 (L1)            | 82   | 18   |
| 7 (L1)            | 36   | 64   |
| 8 (L2)            | 30   | 70   |
| 9 (L2)            | 3    | 97   |
| 10 (L1)           | 82   | 18   |
| 11 (L2)           | 48   | 52   |
| 12 (L1)           | 70   | 30   |

Taux de reconnaissance (tous) 11/12 (92%) 

Taux de reconnaissance supérieur à 70% = 8/12 (67%) 



# Résultats de la première partie du test :

| Perception des L1 |      |      |
|-------------------|------|------|
| Stimulus          | L1 % | L2 % |
| 1 (L1)            | 65   | 35   |
| 2 (L2)            | 18   | 82   |
| 3 (L2)            | 0    | 100  |
| 4 (L1)            | 94   | 6    |
| 5 (L2)            | 6    | 94   |
| 6 (L1)            | 100  | 0    |
| 7 (L1)            | 53   | 47   |
| 8 (L2)            | 18   | 82   |
| 9 (L2)            | 0    | 100  |
| 10 (L1)           | 94   | 6    |
| 11 (L2)           | 18   | 82   |
| 12 (L1)           | 76   | 24   |

| Perception des L2 |      |      |
|-------------------|------|------|
| Stimulus          | L1 % | L2 % |
| 1 (L1)            | 44   | 56   |
| 2 (L2)            | 50   | 50   |
| 3 (L2)            | 6    | 94   |
| 4 (L1)            | 75   | 25   |
| 5 (L2)            | 25   | 75   |
| 6 (L1)            | 62   | 38   |
| 7 (L1)            | 19   | 81   |
| 8 (L2)            | 44   | 56   |
| 9 (L2)            | 6    | 94   |
| 10 (L1)           | 69   | 31   |
| 11 (L2)           | 81   | 19   |
| 12 (L1)           | 62   | 38   |

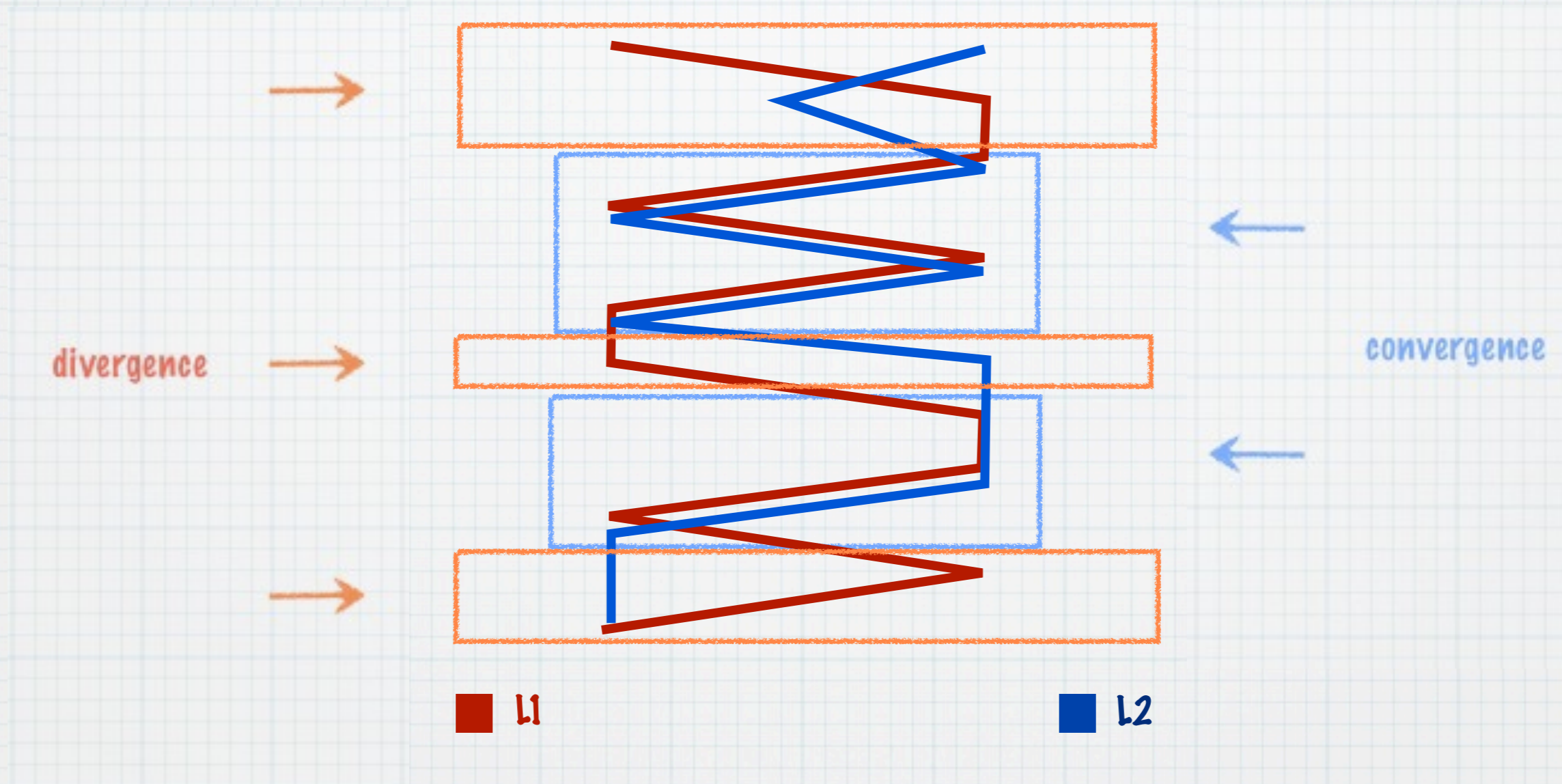
■ L1

■ L2

Juges L1 : 100% de reconnaissance  
 Juges L2 : 70% de reconnaissance



# Résultats de la première partie du test :





# Résultats de la première partie du test :

| Perception des L1 |      |      |
|-------------------|------|------|
| Stimulus          | L1 % | L2 % |
| 1 (L1)            | 65   | 35   |
| 2 (L2)            | 18   | 82   |
| 3 (L2)            | 0    | 100  |
| 4 (L1)            | 94   | 6    |
| 5 (L2)            | 6    | 94   |
| 6 (L1)            | 100  | 0    |
| 7 (L1)            | 53   | 47   |
| 8 (L2)            | 18   | 82   |
| 9 (L2)            | 0    | 100  |
| 10 (L1)           | 94   | 6    |
| 11 (L2)           | 18   | 82   |
| 12 (L1)           | 76   | 24   |

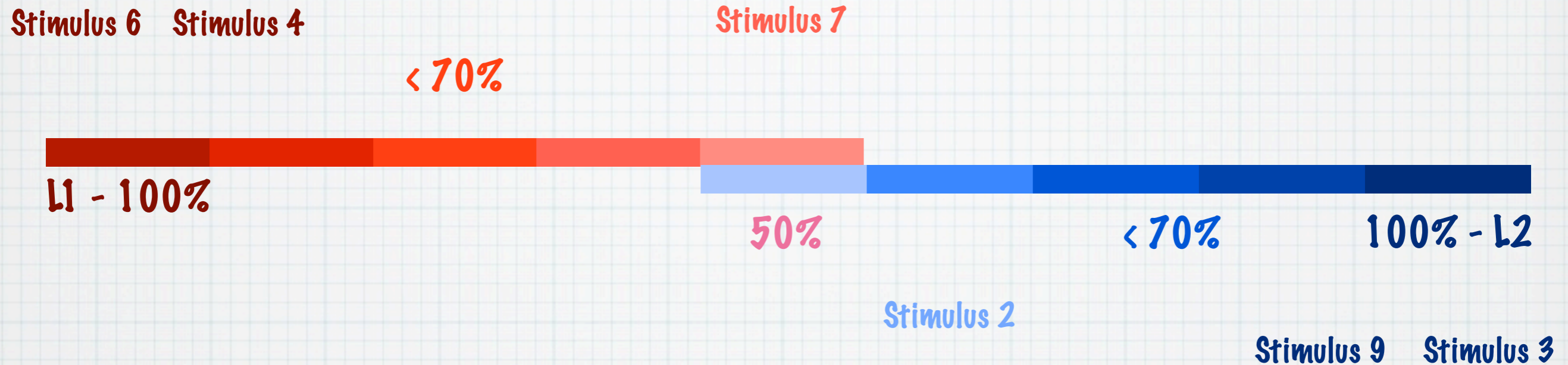
| Perception des L2 |      |      |
|-------------------|------|------|
| Stimulus          | L1 % | L2 % |
| 1 (L1)            | 44   | 56   |
| 2 (L2)            | 50   | 50   |
| 3 (L2)            | 6    | 94   |
| 4 (L1)            | 75   | 25   |
| 5 (L2)            | 25   | 75   |
| 6 (L1)            | 62   | 38   |
| 7 (L1)            | 19   | 81   |
| 8 (L2)            | 44   | 56   |
| 9 (L2)            | 6    | 94   |
| 10 (L1)           | 69   | 31   |
| 11 (L2)           | 81   | 19   |
| 12 (L1)           | 62   | 38   |

Là où les L1 ont hésité, les L2 se sont trompés...

Les difficultés de perception concernent donc les mêmes stimuli pour les juges L1 et L2



# Continuum L1 - L2



- Existence d'un continuum entre les accents L1-L2, avec une « zone grise » de recoupement;
- Difficulté à tracer des frontières nettes entre l'accent L1 et L2...
- Ce résultat éclaire la notion de « répertoire linguistique » hétérogène et plurilingue (Coste et al., 2009);
- Renforce l'idée de « dénativisation » de la norme (Coste et al., 2009 ; Galazzi, 2008 ; Deprez, 2010).



## Résultats de la première partie du test :

- Cependant, la perception des accents varie aussi en fonction des situations géo-sociales et socio-linguistiques des locuteurs :

« Les Parisiens me disent que j'ai un accent "étranger"... ça m'était jamais arrivé dans d'autres régions de la France... » (étudiante vendéenne).

- Certains traits de prononciation ne connaissent pas les frontières... alors que d'autres n'ont pas le droit d'asile... (à suivre !)



## Deuxième partie du test :

- Établissement d'un seuil d'acceptabilité phonétique des productions d'apprenants FLE italophones ;
- 14 stimuli, 7 en conversation et 7 en lecture (extrait texte IPFC), de 3 apprenants avancés et de 4 débutants.
- inconsciemment, le même apprenant était évalué deux fois, en conversation et en lecture ;
- Les apprenants avancés sont tous étudiants à l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (Trieste - Italie) ;
- 2 femmes (Italie du nord) et 1 homme (Pouilles, Italie du sud), de 24 à 26 ans, tous en Master 1, niveau C1.
- Les apprenants débutants sont tous étudiants à l'Université Catholique de Milan (Italie) - Faculté des Langues ;
- 4 femmes (Lombardie), de 20 à 22 ans, toutes en Licence 1, niveau A2-B1.
- Tous les informateurs ont été enregistrés dans le cadre du projet IPFC - italien (Voir : Falbo et al., 2013).



- Les juges avaient à évaluer :

1. le degré d'accent (échelle à 4 valeurs) ;

2. le degré d'acceptabilité (échelle à 4 valeurs, mais inversée par rapport à l'accent) ;

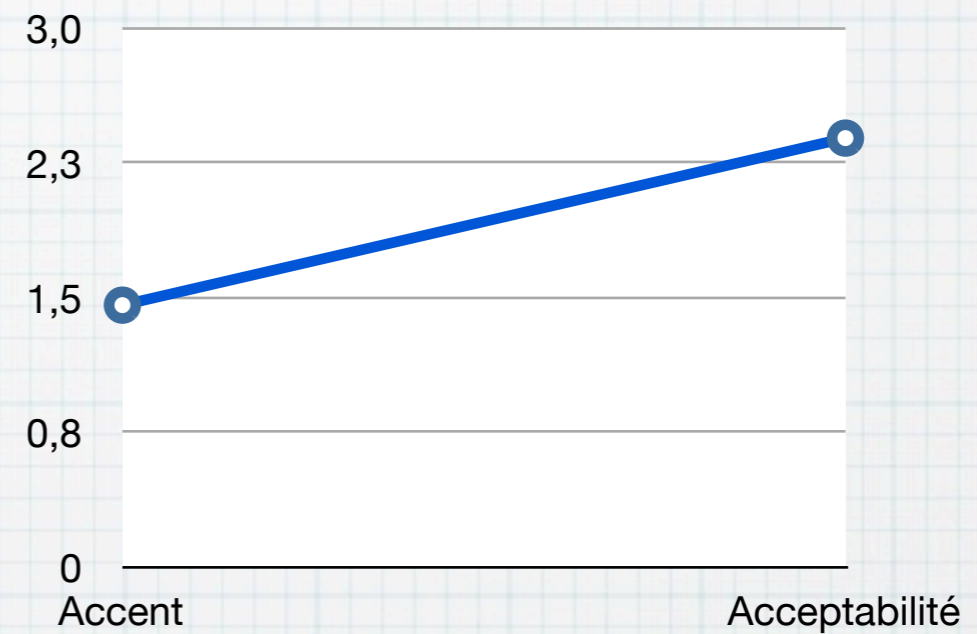
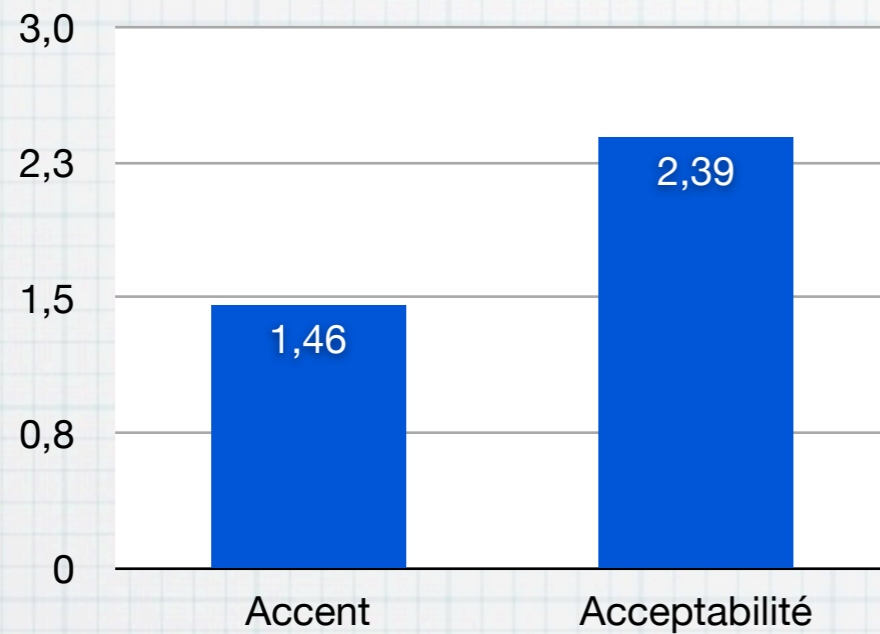
3. les éléments porteurs d'accent : voyelles, consonnes, rythme, intonation, autre...

|                       |          |          |          |          |  |                                     |  |                     |
|-----------------------|----------|----------|----------|----------|--|-------------------------------------|--|---------------------|
| <b>Degré d'accent</b> | <b>0</b> | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> |  | <b>Voyelles</b>                     |  | <b>Lesquelles ?</b> |
| <b>Acceptabilité</b>  | <b>0</b> | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> |  | <b>Consonnes</b>                    |  | <b>Lesquelles ?</b> |
|                       |          |          |          |          |  | <b>Rythme haché</b>                 |  | <b>Autre ?</b>      |
|                       |          |          |          |          |  | <b>Intonation<br/>« chantante »</b> |  |                     |



# Résultats de la deuxième partie du test :

### Accent vs Acceptabilité (tous)\*

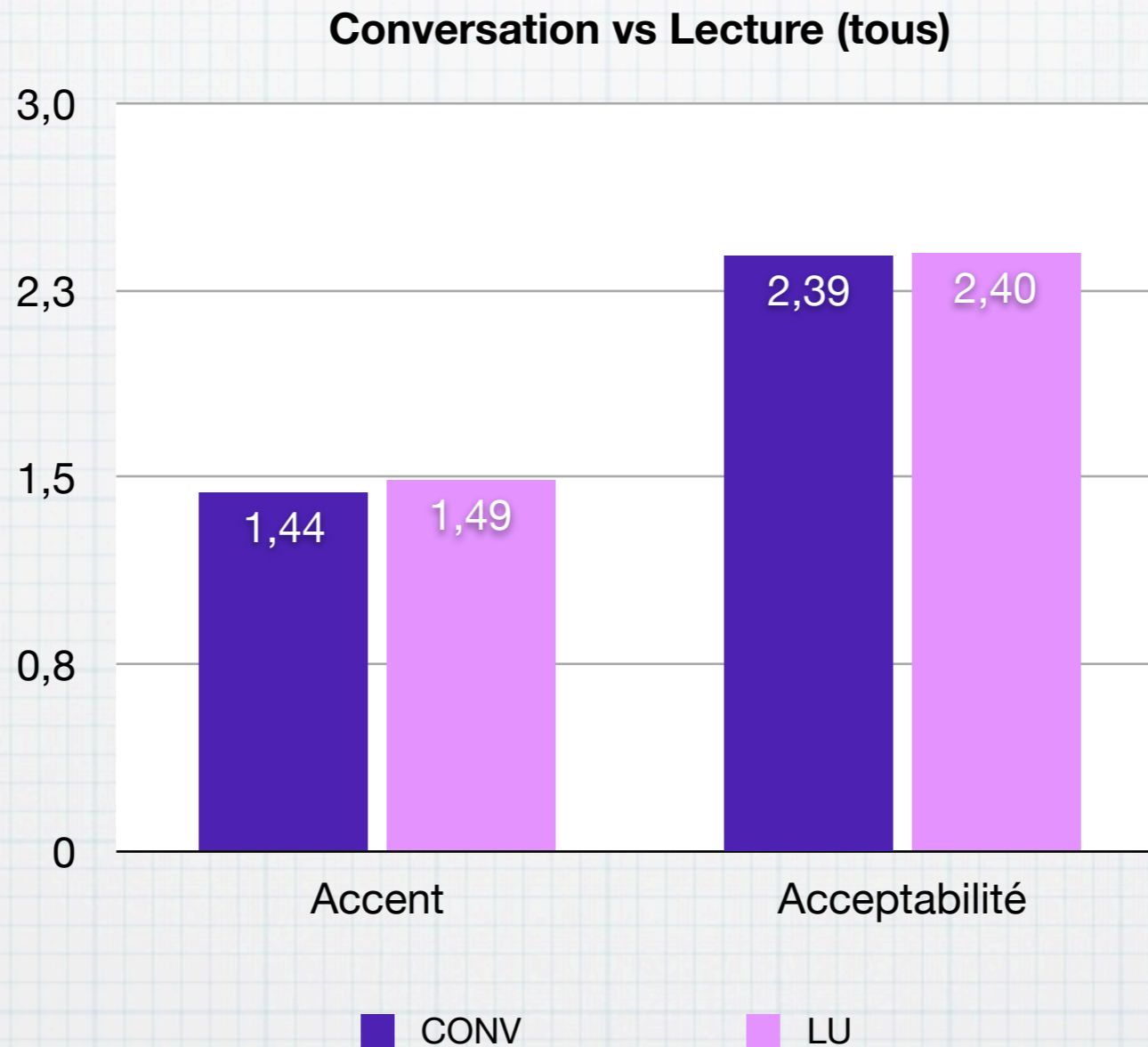


ANOVA F (1,26) = 18,865 ; p = 0,0002

**Il y a corrélation entre degré d'accent et acceptabilité**



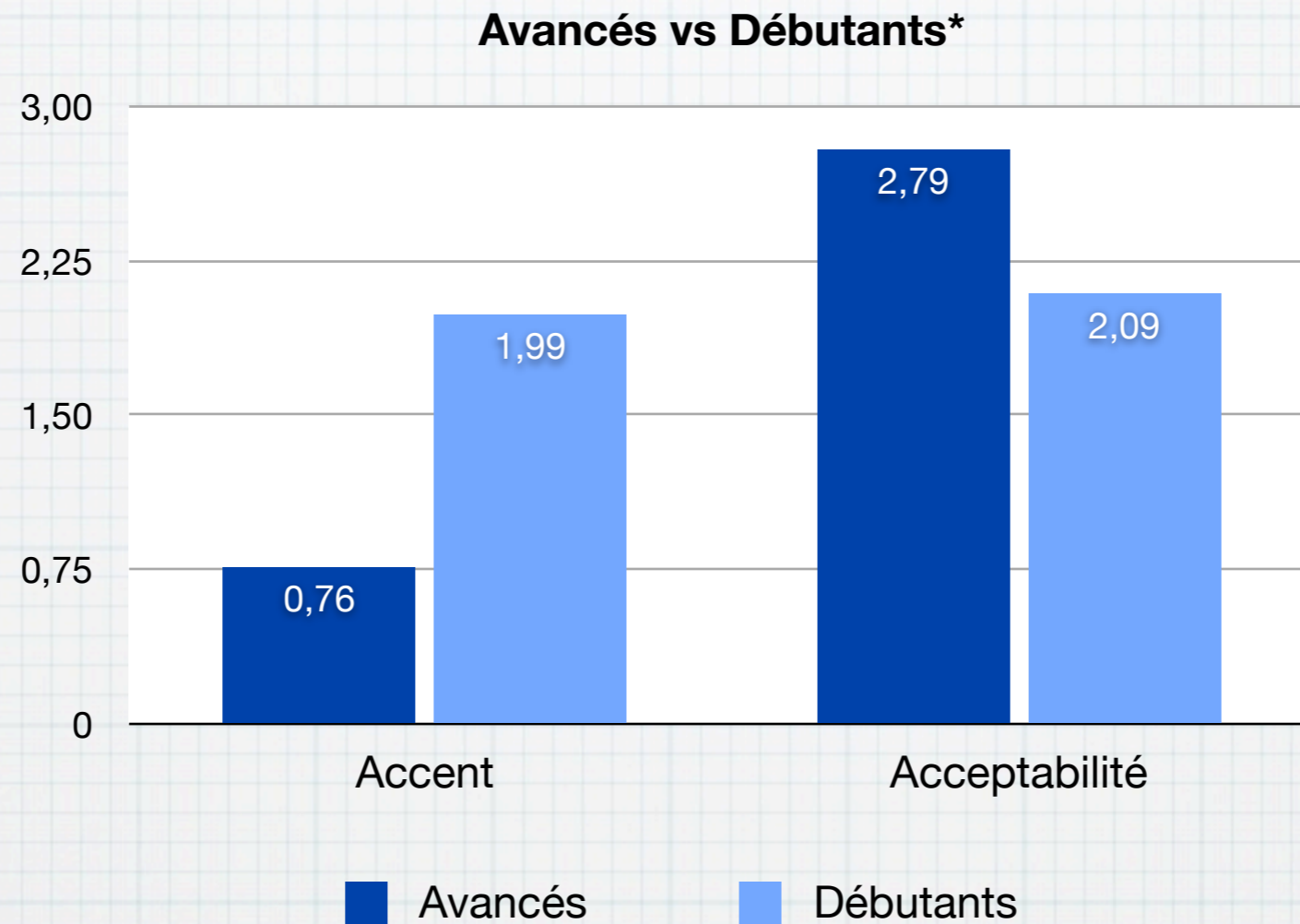
# Résultats de la deuxième partie du test :



**Globalement, il n'y a pas de différence dans l'évaluation des juges suivant la tâche (conversation vs lecture)**



# Résultats de la deuxième partie du test :



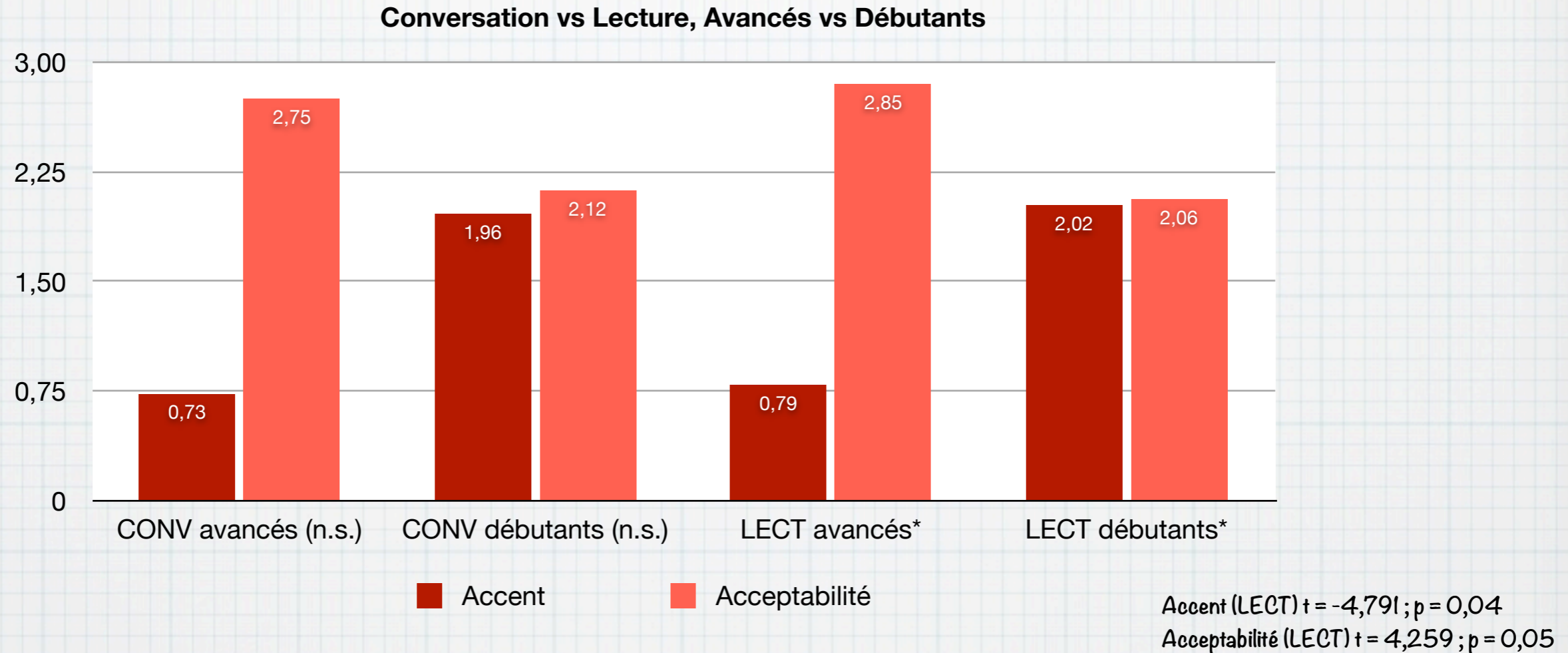
**En revanche, il existe une différence significative selon le niveau de compétence des apprenants**

Accent :  $t = -5,29$  ;  $p = 0,0061$

Acceptabilité :  $t = 4,87$  ;  $p = 0,0082$



## En ce qui concerne le degré d'accent et d'acceptabilité par niveau de compétence et par tâche :

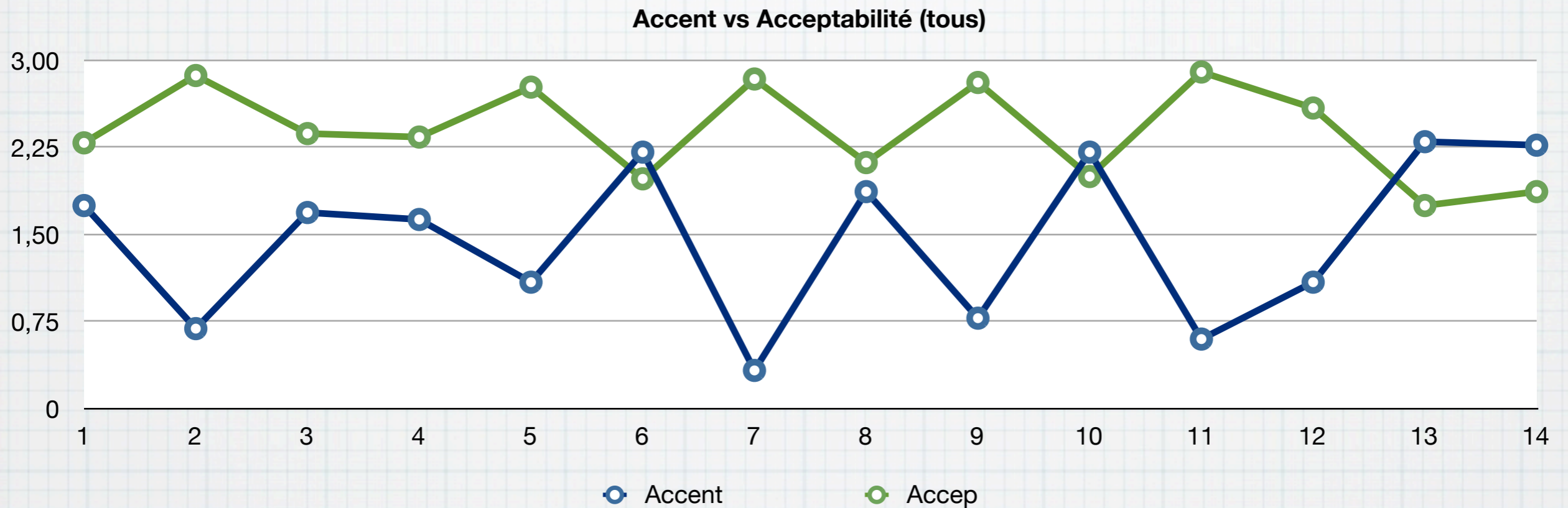


- Les avancés ont moins d'accent et leur degré d'acceptabilité est plus élevé ; ils ont été mieux notés en lecture.

- L'évaluation des juges vis-à-vis des débutants est très bienveillante ; ils ont été mieux notés en conversation.

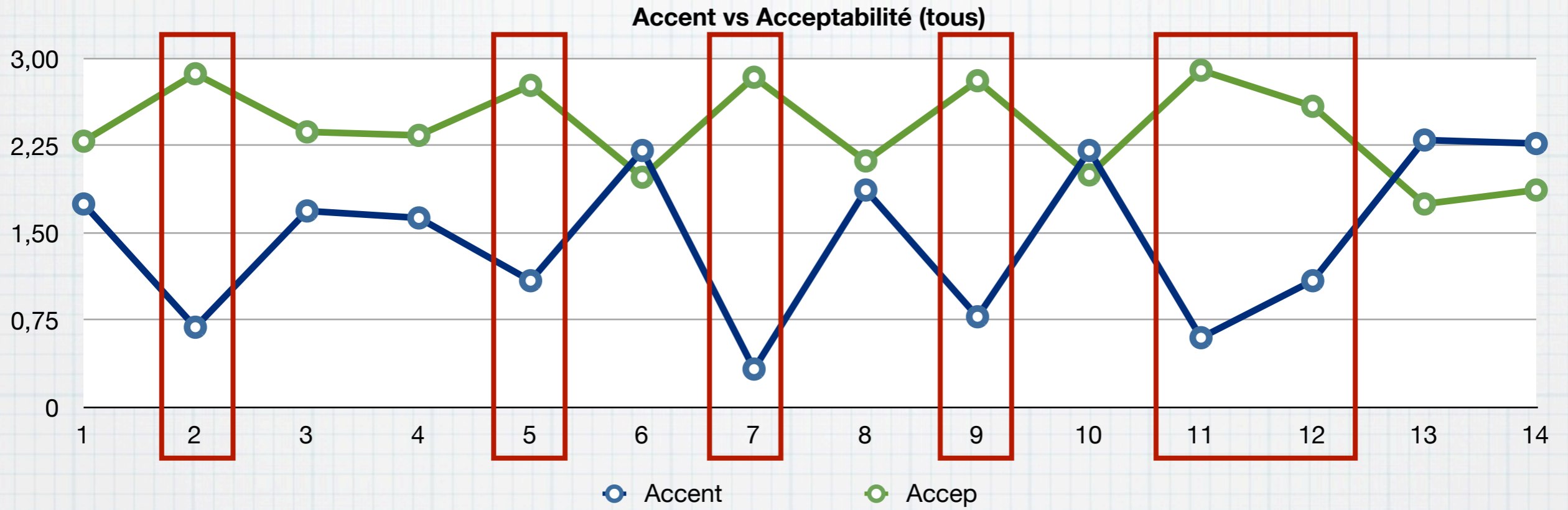


# Résultats de la deuxième partie du test :



**Moins il y a d'accent, plus le degré d'acceptabilité est élevé...**

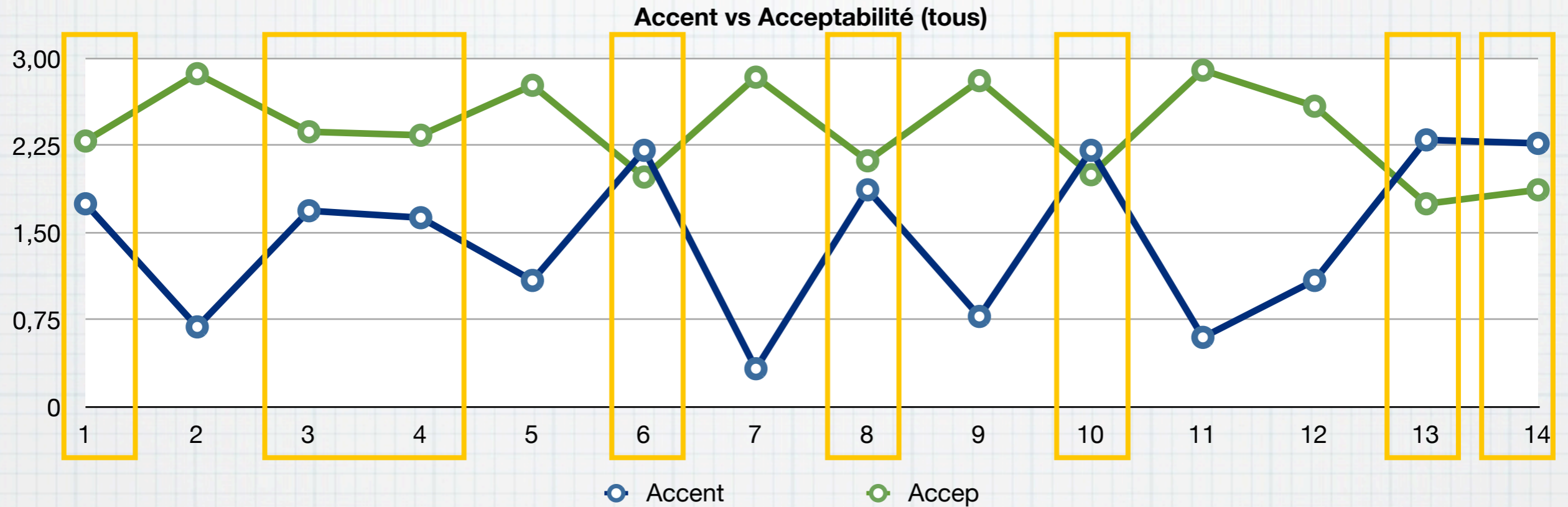




■ Avancés

**Cette tendance est claire pour les avancés...**





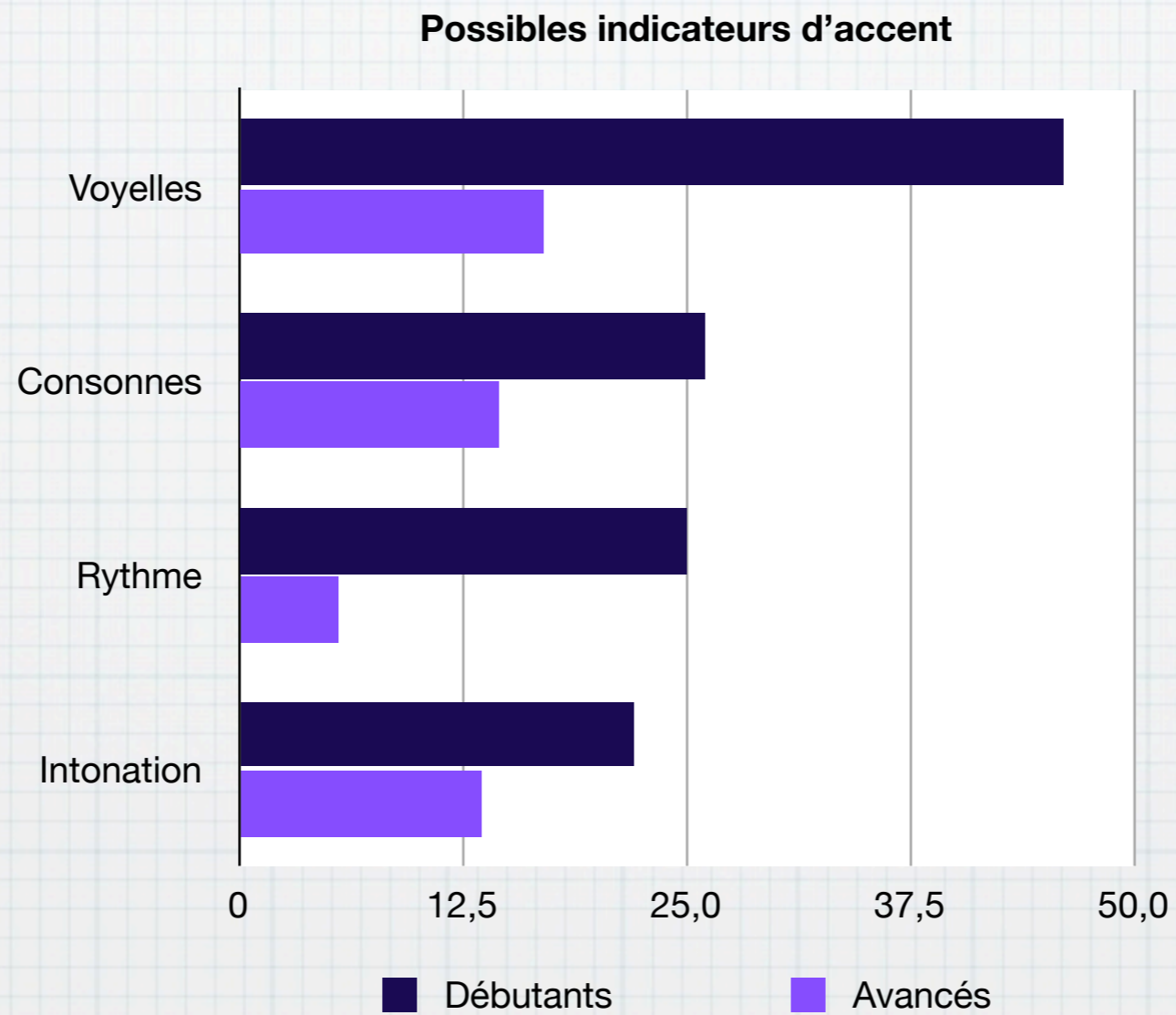
■ Débutants

**Pour les débutants, la tendance est inversée : ils ont plus d'accent, par conséquent, leur degré d'acceptabilité baisse...**

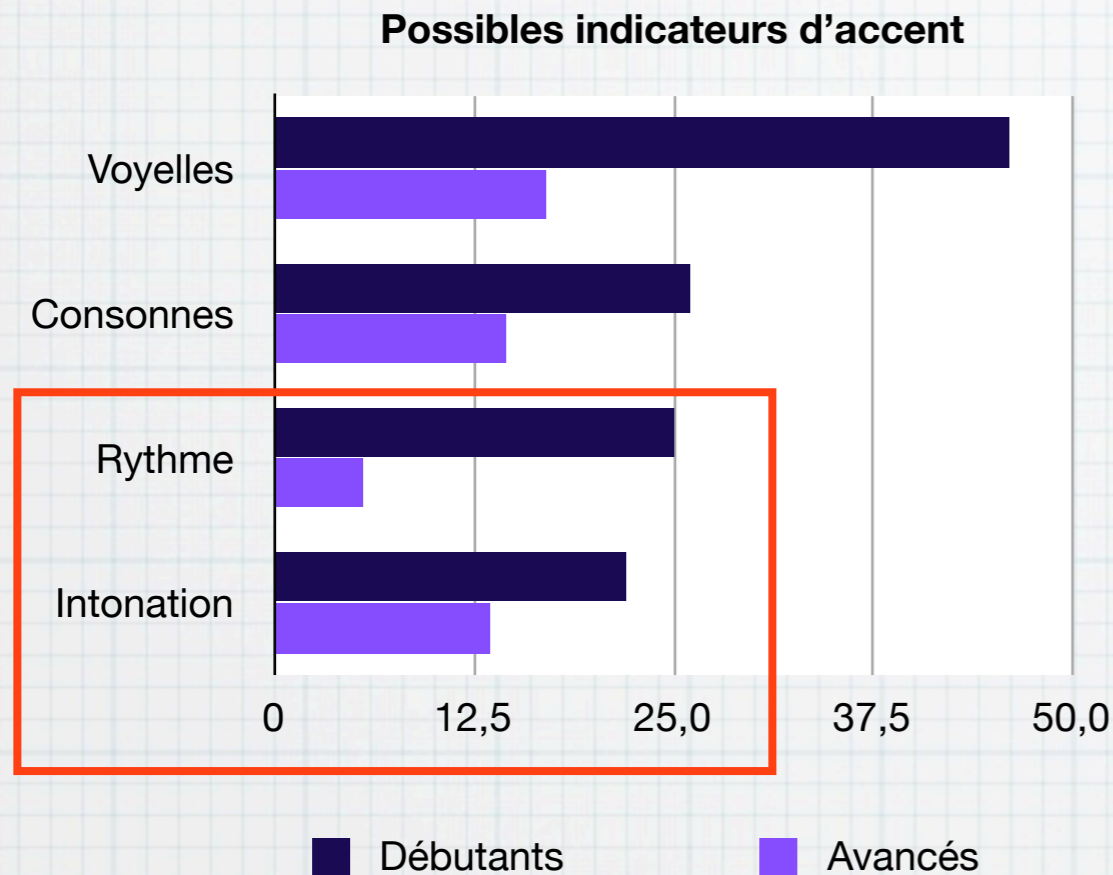
**Quels sont les corrélats perceptifs de cette tendance ?**



**A regarder de plus près les indicateurs d'accent des apprenants italophones de FLE, tel qu'ils ont été perçus par nos juges, on retrouve :**







- Le rythme et l'intonation semblent jouer un rôle opposé, selon qu'il s'agit d'apprenants débutants ou avancés ;
- Pour les débutants, c'est le rythme qui prime, alors que pour les avancés c'est l'intonation ;
- CECRL : c'est la maîtrise de l'intonation qui fait la différence entre le niveau B1 et B2-C !

- A ce propos, les juges ont souvent remarqué une intonation « plate » chez les avancés, qui pourrait confirmer l'observation de Galazzi & Guimbretière (1991 : 109), selon laquelle les italophones utilisent une gamme moins étendue (7 dt) que les francophones L1 (12 dt)...
- Et pourtant ne parle-t-on pas souvent d'intonation chantante ?



D'un point de vue plus qualitatif, les indicateurs d'accent (italophone) en FLE semblent être représentés par :

- Voyelles hautes fermées : /y/ et /u/ ;
- Voyelles intermédiaires : /e/-/ɛ/, /e/-/œ/, /e/-/ø/, /e/-/ə/ et /œ/-/ø/ ;
- Globalement opposition /E/-/œ/ en ce qui concerne aperture et labialité ;
- Voyelles nasales, surtout /ẽ/ et /ã/ ;
- Le /R/ réalisé comme « roulé » ou « guttural » ;
- Rythme haché ou irrégulier ;
- Intonation chantante ;
- L'ajout fréquent d'un /ə/épenthétique inhabituel, « typique des italophones » ;
- La simplification de groupes consonantiques complexes (ex. architecture [a<sub>R</sub>ʃitɛty<sub>R</sub>]) ;
- Une intonation montante finale, (typique des Milanais ?) ;
- Seulement pour les avancés : intonation « plate », gamme restreinte.



## Quelques exemples :

- /R/ « guttural », chute du /k/ :

architecture

- Contours intonatifs étrangement montants :

bien / visiter /

obligée / j'aime la langue

en France

- Ajout d'un /ə/ épenthétique inhabituel :

titr-e de gloir-e



## **Pour ne pas conclure :**

- **Primat des voyelles dans la perception d'un accent L2, surtout pour les débutants ;**
- **Ce sont le rythme et l'intonation qui permettent néanmoins de franchir le cap du niveau seuil ;**
- **La réalisation des voyelles intermédiaires en position accentuable semble jouer un rôle en tant qu'indicateur d'accent en L2... contrairement au principe des 10 voyelles de base, qui préconise l'apprentissage des archiphonèmes ;**
- **Ce n'est pas négligeable pour la didactique de la prononciation !**



## **Pour ne pas conclure :**

- Pour que cette expérience soit généralisable à d'autres L2 :
- étude de plus grande ampleur ;
- à partir de stimuli d'apprenants d'autres L1 ;
- accompagner la description des indicateurs perceptifs d'un accent L2 de corrélats acoustiques fiables et objectifs.



**MERCI !**

**Grazie !**



# Bibliographie :

- Chauvet, A., Normand, I. & Erlich, S. (dir.), (2008) *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du Conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : Clé International
- Conseil de l'Europe (2005), *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris : Didier.
- Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (2009) *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Conseil de l'Europe. En ligne : [http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/SourcePublications/CompetencePlurilingue09web\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/SourcePublications/CompetencePlurilingue09web_FR.pdf)
- Deprez, C. (2010) A propos de l'accent. Croisement des perspectives sociolinguistiques et didactique. *Actes du colloque International de l'Université Aristote de Thessalonique : Interculturel et Didactique des Langues et des Cultures*, Thessalonique : Université de Thessalonique, p. 151-161.
- Detey, S. & Racine, I. (2012) Les apprenants de français face aux normes de prononciation: quelle(s) entrée(s) pour quelle(s) sortie(s)? *Revue française de linguistique appliquée* 17/1, pp. 81-96.
- Detey, S., Racine, I. & Kawaguchi Y., (2010) Assessing non-native speakers' production of French nasal vowels : a multitask-corpus-based study. In Minegishi, M., Hieda, O. , Hayatsu, E. & Kawaguchi, Y. (eds.), *Working Papers in Corpus based Linguistics and Language Education* 5. Tokio : Tokyo University for Foreign Studies, pp. 277-293.
- Falbo, C., Galazzi, E., Janot, P., Murano, M. et Paternostro, R. (2013) Autour d'un corpus d'apprenants italophones de FLE : présentation du projet Interphonologie du Français Contemporain - italien. *Repères-DoRiF*. En ligne : [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?art\\_id=93](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=93).



# Bibliographie :

Galazzi, E. (2008) Accent natif, où es-tu ? *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 3, pp. 115-128.

Galazzi, E. & Guimbretière, E. (1991), Seuil d'acceptabilité des réalisations prosodiques d'apprenants italo-phones. *Lingue e culture a confronto, Ricerca linguistica-Insegnamento delle lingue. Atti del 2° Convegno Internazionale di analisi comparativa francese/italiano*, vol. 2. Roma : Do.Ri.F-Università, pp. 104-120.

Galazzi, E. & Guimbretière, E. (1994), Intonation et attitudes : une question de perception. *Studi di linguistica, Storia della Lingua, Filologia francesi*. Atti del Convegno della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Torino, 16 e 17 giugno 1994. Alessandria : Edizioni dell'Orso, pp. 79-115.

Racine, I. (2012), *Spanish learners' production of French close round vowels: a corpus-based perceptual study*. In Tono, Y., Kawaguchi, Y. & Minegishi, M. (éd.), *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 205-228.